

B/S/H/

General Terms and Conditions for the Procurement of Goods, Services and Works	Mal, Hizmet ve İşlerin Satın Alınmasına İlişkin Genel Hükümler ve Şartlar
1. Scope	1. Kapsam
1.1 These General Terms and Conditions ("GTC") shall apply to the procurement of goods, services and work performances (including software and data) (each hereinafter referred to synonymously as "Service", "Services" or "Goods").	1.1 Bu Genel Hükümler ve Şartlar ("GHŞ"), malların, hizmetlerin ve iş performanslarının (yazılım ve veriler dahil) (her biri bundan böyle eşanlamlı olarak "Hizmet", "Hizmetler" veya "Mallar" olarak anılacaktır) tedariki için geçerli olacaktır.
1.2 "BSH" means the company of the BSH Group that procures Services in the specific individual case on the basis of these GTC.	1.2 "BSH", bu GHŞ temelinde belirli bir münferit durumda Hizmetleri tedarik eden BSH Grubu şirketi anlamına gelir.
1.3 "Contractor" means the party that undertakes to BSH to provide the Service.	1.3 "Yüklenici", BSH'ye Hizmet'i sağlamayı taahhüt eden taraf anlamına gelir.
1.4 The GTC apply exclusively to contractors who provide the Service in the exercise of their commercial or independent professional activity (entrepreneurs).	1.4 Bu GHŞ, yalnızca ticari veya bağımsız mesleki faaliyetlerini yerine getirirken Hizmet sağlayan yükleniciler (girişimciler) için geçerlidir.
1.5 Deviating terms and conditions of the Contractor shall only apply if and insofar as BSH expressly acknowledges them in writing. BSH's silence with regard to deviating terms and conditions shall not be deemed to be recognition or consent, even if BSH accepts a Service without reservation in the knowledge of such.	1.5 Yüklenicinin farklı hüküm ve koşulları, ancak BSH'nin bunları yazılı olarak açıkça kabul etmesi halinde ve kabul ettiği ölçüde geçerli olacaktır. BSH'nin sapma gösteren hüküm ve koşullara ilişkin sessizliği, BSH'nin bunları bilerek bir Hizmet'i çekincesiz kabul etmesi halinde dahi, tanıma veya rıza olarak kabul edilmeyecektir.
1.6 In addition to these GTC, BSH's Special Terms and Conditions ("STC") may be included, depending on the Services ordered in each case.	1.6 Bu GHŞ'ye ek olarak, her durumda sipariş edilen Hizmetlere bağlı olarak BSH'nin Özel Hükümler ve Şartları ("ÖHŞ") da dahil edilebilir.
1.7 Legally binding declarations by BSH within the scope of the contractual relationship must be in writing. Unless a stricter form is prescribed by law, written form requirements ("in writing") in these GTC shall be met by e-mail or another form of remote data transmission. The priority of the individual agreement in any form remains unaffected.	1.7 BSH'nin sözleşme ilişkisi kapsamındaki yasal olarak bağlayıcı beyanları yazılı olmalıdır. Kanunen daha katı bir şekil öngörülmedikçe, bu GHŞ'deki yazılı şekil gereklilikleri ("yazılı") e-posta veya başka bir uzaktan veri iletim şekli ile karşılanacaktır. Bireysel sözleşmenin herhangi bir şekildeki önceliği bundan etkilenmez.
2. Order	2. Sipariş
2.1 Orders shall be placed in writing (without signature) from the BSH Order Centers. Changes to the order or other agreements must be made in writing.	2.1 Siparişler BSH Sipariş Merkezleri'nden yazılı olarak (imzasız) verilecektir. Siparişte veya diğer anlaşmalarda yapılacak değişiklikler yazılı olarak yapılmalıdır.
2.2 Orders shall be deemed accepted if the Contractor does not object in writing within 5 calendar days, insofar as BSH has expressly pointed out this legal consequence in the order/call-off.	2.2 Yüklenicinin 5 takvim günü içinde yazılı olarak itiraz etmemesi halinde siparişler kabul edilmiş sayılacaktır, ancak bunun için BSH'nin bu yasal sonucu siparişte/iptalde açıkça belirtmiş olması gereklidir.
3. Delivery / Transfer of risk / Packaging material	3. Teslimat / Risk transferi / Ambalaj malzemesi
3.1 Unless otherwise agreed, the Contractor's Services shall be understood as delivered duty unpaid (DAP Incoterms 2020) to the agreed receiving points, including packaging. The Contractor shall coordinate the mode of transport with BSH.	3.1 Aksi üzerinde mutabık kalınmadıkça, Yüklenicinin Hizmetleri, ambalaj dahil olmak üzere, kararlaştırılan teslim alma noktalarına gümrüksüz olarak (DAP Incoterms 2020) teslim edilmiş olarak anlaşılacaktır. Yüklenici, taşıma şeklini BSH ile koordine edecektir.
3.2 In accordance with the agreed DAP Incoterms 2020, the risk shall pass upon delivery of the Goods. In deviation from this, the risk shall pass upon acceptance in the case of deliveries that also include the installation or assembly of the Goods, as well as other Services to be accepted. If acceptance is culpably delayed by BSH, the time of readiness for acceptance shall be decisive for such deliveries.	3.2 Üzerinde mutabık kalınan DAP Incoterms 2020 uyarınca, risk Malların teslimiyle birlikte geçecektir. Bundan farklı olarak, Malların kurulumunu veya montajını ve kabul edilecek diğer Hizmetleri de içeren teslimatlar söz konusu olduğunda, risk kabul ile birlikte geçecektir. Kabulün BSH tarafından kusurlu olarak geciktirilmesi halinde, kabul için hazır olma zamanı bu tür teslimatlar için belirleyici olacaktır.
3.3 Upon delivery of the Services, the Contractor shall provide BSH with all documents (in English and the local language version of the place of installation) that are necessary for the safe operation and/or that are listed in the respective specification.	3.3 Hizmetlerin teslimi üzerine, Yüklenici, güvenli işletim için gerekli olan ve/veya ilgili şartnamede listelenen tüm belgeleri (İngilizce ve kurulum yerinin yerel dil versiyonunda) BSH'ye sağlayacaktır.
4. Provision of services and work	4. Hizmetlerin ve işlerin sağlanması
4.1 The Contractor shall perform its Services in its own name and for its own account as an independent contractor. He shall not be subject to any instructions from BSH in the performance of his work. No employment relationship shall be established between the parties. The Contractor shall not be authorized to represent BSH in legal transactions.	4.1 Yüklenici, Hizmetlerini kendi adına ve kendi hesabına bağımsız bir yüklenici olarak yerine getirecektir. İşini yerine getirirken BSH'nin herhangi bir talimatına tabi olmayacaktır. Taraflar arasında hiçbir istihdam ilişkisi kurulmayacaktır. Yüklenici, BSH'yi hukuki işlemlerde temsil etme yetkisine sahip olmayacaktır.

<p>4.2 The Contractor may - unless personal performance by him has been agreed - use third parties for the performance of Services. This shall not apply if there is an important reason for the exclusion of a third party used. An important reason exists in particular, inter alia, if the third parties used by the Contractor do not have the necessary qualifications and professional experience required for the contractual performance of the Services or if the prerequisites under data protection law for the use of the third parties do not exist.</p>	<p>4.2 Yüklenici -kendisi tarafından bizzat ifası kararlaştırılmadıkça- Hizmetlerin ifası için üçüncü tarafları kullanabilir. Bu durum, kullanılan üçüncü tarafın hariç tutulması için önemli bir neden olması halinde geçerli olmayacaktır. Önemli bir neden, özellikle, diğerlerinin yanı sıra, Yüklenici tarafından kullanılan üçüncü tarafların Hizmetlerin sözleşmeye uygun ifası için gerekli niteliklere ve mesleki deneyime sahip olmaması veya üçüncü tarafların kullanımı için veri koruma yasası kapsamındaki ön koşulların mevcut olmaması durumunda mevcuttur.</p>
<p>4.3 If the Contractor performs safety-relevant Services on BSH's premises, it must carry out a corresponding risk assessment and make this available to BSH. Any work equipment or systems requiring monitoring must have undergone the necessary tests. If hazardous substances are handled, the relevant safety data sheets must be kept on hand during the performance of the Service.</p>	<p>4.3 Yüklenici BSH'nin tesislerinde güvenlikle ilgili Hizmetler gerçekleştiriyorsa, ilgili bir risk değerlendirmesi yapmalı ve bunu BSH'ye sunmalıdır. İzleme gerektiren tüm iş ekipmanları veya sistemleri gerekli testlerden geçirilmiş olmalıdır. Tehlikeli maddelerin kullanılması halinde, ilgili güvenlik bilgi formları Hizmetin ifası sırasında hazır bulundurulmalıdır</p>
<p>4.4 Insofar as documents are required for the use of the contractual Service, the Contractor shall hand them over to BSH, even if this is not expressly agreed.</p>	<p>4.4 Sözleşme konusu Hizmet'in kullanımı için belgelerin gerekli olması halinde, Yüklenici, açıkça kararlaştırılmamış olsa dahi, bunları BSH'ye teslim edecektir.</p>
<p>4.5 The Contractor shall ensure that only employees and subcontractors are employed who are not covered by national and/or international sanctions lists.</p>	<p>4.5 Yüklenici, yalnızca ulusal ve/veya uluslararası yaptırım listelerinde yer almayan çalışanların ve alt yüklenicilerin istihdam edilmesini sağlayacaktır.</p>
<p>4.6 The provisions of this sec. 4 shall also apply to deliveries which include the insertion, installation or assembly of the Goods.</p>	<p>4.6 Bu madde 4'ün hükümleri malların yerleştirilmesini, kurulumunu veya montajını içeren teslimatlar için de geçerli olacaktır.</p>
<p>5. Acceptance of work performances</p>	<p>5. Yapılan işlerin kabulü</p>
<p>5.1 In the case of work performances, BSH and the Contractor shall agree on an acceptance date. If no acceptance date is agreed, acceptance shall take place after completion of the work.</p>	<p>5.1 İş yaptırılması söz konusu olduğunda, BSH ve Yüklenici bir kabul tarihi üzerinde anlaşacaklardır. Kabul tarihi kararlaştırılmamışsa, kabul işin tamamlanmasından sonra yapılacaktır.</p>
<p>5.2 Work performances shall be subjected to an acceptance test after provision by the Contractor. BSH shall declare acceptance of the performance after completion of the acceptance test, provided that the performance is free of Defects.</p>	<p>5.2 Yapılan işler, Yüklenici tarafından sağlandıktan sonra bir kabul testine tabi tutulacaktır. BSH, kabul testinin tamamlanmasının ardından, yapılan işin Kusursuz olması koşuluyla, işin kabul edildiğini beyan edecektir.</p>
<p>5.3 Fictitious acceptance is expressly excluded. Acceptance shall be made in writing. An exception to this is the case in which BSH uses the work provided commercially for more than 14 calendar days for the intended purpose outside of agreed test processes and/or procedures.</p>	<p>5.3 Hayali kabul açıkça hariç tutulmuştur. Kabul yazılı olarak yapılacaktır. Bunun bir istisnası, BSH'nin ticari olarak sağlanan işi, kararlaştırılan test süreçleri ve/veya prosedürleri dışında amaçlanan amaç için 14 takvim gününden fazla kullanması durumudur.</p>
<p>6. Change Request / Additional Expenses</p>	<p>6. Değişiklik Talebi / Ek Giderler</p>
<p>6.1 BSH shall be entitled to request changes to the object of performance even after conclusion of the contract if the deviations are technically and logistically reasonable for the Contractor, taking into account the Contractor's business object and know-how as well as the Contractor's order situation when viewed objectively. The Contractor shall examine BSH's change request without delay and notify BSH of its effect in writing without delay. This duty of notification shall include a statement as to whether the requested changes are at all technically and/or logistically possible and relevant, as well as a statement as to the effects of the change requests on the contract structure agreed up to that point, such as the concept, deadlines, dates, acceptance modalities and remuneration in the form of a quotation. BSH shall then immediately decide on the implementation of the changes vis-à-vis the Contractor.</p>	<p>6.1 BSH, Yüklenici'nin iş amacı ve know-how ile Yüklenici'nin sipariş durumunu objektif olarak göz önünde bulundurarak, sapmaların Yüklenici için teknik ve lojistik olarak makul olması halinde, sözleşmenin imzalanmasından sonra bile ifa amacıyla değişiklik talep etme hakkına sahip olacaktır. Yüklenici, BSH'nin değişiklik talebini gecikmeksizin inceleyecek ve BSH'yi gecikmeksizin yazılı olarak bilgilendirecektir. Bu bildirim yükümlülüğü, talep edilen değişikliklerin teknik ve/veya lojistik olarak mümkün ve ilgili olup olmadığına dair bir beyanın yanı sıra, değişiklik taleplerinin o ana kadar üzerinde mutabık kalınan sözleşme yapısı, örneğin konsept, son tarihler, tarihler, kabul yöntemleri ve fiyat teklifi şeklindeki ücretlendirme üzerindeki etkilerine dair bir beyanı da içerecektir. BSH daha sonra Yükleniciye karşılıklı olarak değişikliklerin uygulanması konusunda derhal karar verecektir.</p>
<p>6.2 With the positive decision and the agreement on the changes of the contract conditions the change of the order becomes part of the contract.</p>	<p>6.2 Olumlu karar ve sözleşme koşullarının değiştirilmesine ilişkin anlaşma ile sipariş değişikliği sözleşmenin bir parçası haline gelir.</p>
<p>6.3 In the event of technical and for the Contractor economically insignificant requests for changes by BSH with regard to the subject matter of the contract or the execution of the contract, the Contractor may not demand a change of the contract conditions.</p>	<p>6.3 BSH'nin sözleşmenin konusu veya sözleşmenin uygulanması ile ilgili olarak teknik ve Yüklenici için ekonomik açıdan önemsiz değişiklik talepleri olması durumunda, Yüklenici sözleşme koşullarının değiştirilmesini talep edemez.</p>
<p>6.4 Additional expenses shall only be reimbursed and additional remuneration shall only be paid if payment has been expressly agreed.</p>	<p>6.4 Ek masrafların geri ödenmesi ve ek ücretlerin ödenmesi, sadece ödeme açıkça kararlaştırılmışsa yapılacaktır.</p>
<p>7. Remuneration</p>	<p>7. Ücretlendirme</p>
<p>7.1 BSH shall pay the Contractor the agreed remuneration. Unless otherwise agreed, the agreed remuneration shall include all Services to be rendered by the Contractor and other related expenses as well as the transfer and/or granting of rights pursuant to sec. 13 shall be compensated.</p>	<p>7.1 BSH, Yüklenici'ye mutabık kalınan ücreti ödeyecektir. Aksi kararlaştırılmadıkça, kararlaştırılan ücret Yüklenici tarafından verilecek tüm Hizmetleri ve diğer ilgili masrafları içerecek ve ayrıca madde 13 uyarınca hakların devri ve/veya verilmesi tazmin edilecektir.</p>

<p>7.2 Travel expenses will only be reimbursed if expressly agreed in writing. Reimbursement shall only be made upon proper invoicing and submission of copies of receipts. Exceptions to this require the prior written consent of BSH.</p>	<p>7.2 Seyahat masrafları yalnızca yazılı olarak açıkça kabul edilmesi halinde geri ödenecektir. Geri ödeme yalnızca uygun faturalandırma ve makbuz kopyalarının ibrazı üzerine yapılacaktır. Bunun istisnaları BSH'nin önceden yazılı onayını gerektirir.</p>
<p>8. Payments and invoices</p>	<p>8. Ödemeler ve faturalar</p>
<p>8.1 Unless otherwise agreed, payments shall be made net without discount after 60 calendar days. The payment period shall commence as soon as the Service has been fully performed (and - in the case of work performances - accepted by BSH) and the properly issued invoice has been received by BSH. An invoice shall only be deemed to have been properly issued if it complies with the statutory provisions and the BSH purchase order number is stated.</p>	<p>8.1 Aksi kararlaştırılmadıkça, ödemeler 60 takvim gününden sonra indirimsiz net olarak yapılacaktır. Ödeme süresi, Hizmet tamamen ifa edilir edilmez (ve - iş yapılması durumunda - BSH tarafından kabul edilir edilmez) ve uygun şekilde düzenlenmiş fatura BSH tarafından alınır alınmaz başlayacaktır. Bir fatura, ancak yasal hükümlere uygun olması ve BSH satın alma sipariş numarasının belirtilmesi halinde usulüne uygun olarak düzenlenmiş sayılacaktır.</p>
<p>8.2 Payments do not imply acceptance of the Services by BSH as being in accordance with the contract.</p>	<p>8.2 Ödemeler, dolaylı olarak Hizmetlerin BSH tarafından sözleşmeye uygun olarak kabul edildiği anlamına gelmez.</p>
<p>8.3 The Contractor shall be responsible for the proper taxation of all payments made by BSH. The remuneration shall be paid plus statutory value added tax if and to the extent that the Services are subject to value added tax and provided that the Contractor issues a proper invoice in accordance with the provisions of the applicable value added tax law. If it transpires that the Services are not subject to value added tax, the Contractor shall immediately reimburse BSH for the wrongly paid value added tax, waiving the plea of discharge.</p>	<p>8.3 Yüklenici, BSH tarafından yapılan tüm ödemelerin uygun şekilde vergilendirilmesinden sorumlu olacaktır. Hizmetlerin katma değer vergisine tabi olması ve Yüklenicinin yürürlükteki katma değer vergisi kanunu hükümlerine uygun olarak uygun bir fatura düzenlemesi şartıyla, Ücret, yasal katma değer vergisi eklenerek ödenecektir. Hizmetlerin katma değer vergisine tabi olmadığına ortaya çıkması halinde, Yüklenici yanlış ödenen katma değer vergisini BSH'ye derhal geri ödeyecek ve ibra talebinden feragat edecektir.</p>
<p>8.4 Insofar as the remuneration is subject to withholding tax under the applicable tax law, BSH shall withhold the statutory taxes and pay them to the competent authority. In cases where tax exemption or a reduced tax rate applies to the remuneration obtained under the applicable double taxation treaty, the Contractor shall act in accordance with the prescribed procedure for applying for exemption or reduction to the extent required. BSH shall provide the Contractor with a tax certificate.</p>	<p>8.4 Ücretin yürürlükteki vergi kanunu uyarınca stopaja tabi olması halinde, BSH yasal vergileri stopaja tabi tutacak ve bunları yetkili makama ödeyecektir. Yürürlükteki çifte vergilendirme anlaşması kapsamında elde edilen ücrete vergi muafiyeti veya indirimli vergi oranı uygulandığı durumlarda, Yüklenici, muafiyet veya indirim başvurusu için öngörülen prosedüre uygun olarak hareket edecektir. BSH, Yükleniciye bir vergi sertifikası sağlayacaktır.</p>
<p>9. Delay</p>	<p>9. Gecikme</p>
<p>9.1 Agreed dates and deadlines are binding. Unless otherwise agreed, the statutory default provisions shall apply.</p>	<p>9.1 Kararlaştırılan tarihler ve son teslim tarihleri bağlayıcıdır. Aksi kararlaştırılmadıkça, yasal temerrüt hükümleri uygulanacaktır.</p>
<p>9.2 In the event of a foreseeable delay in Service or its quality not being in accordance with the contract, the Contractor shall notify BSH in writing without delay, offer remedial measures and obtain BSH's decision. This shall also apply if the Contractor is not responsible for the delay. Acceptance of the delayed Service shall not constitute a waiver of claims for compensation.</p>	<p>9.2 Hizmet'te öngörülebilir bir gecikme olması veya kalitesinin sözleşmeye uygun olmaması durumunda, Yüklenici gecikmeksizin BSH'yi yazılı olarak bilgilendirecek, düzeltici önlemler önerecek ve BSH'nin kararını alacaktır. Bu durum, Yüklenici'nin gecikmeden sorumlu olmaması halinde de geçerli olacaktır. Geciken Hizmet'in kabul edilmesi, tazminat taleplerinden feragat edildiği anlamına gelmeyecektir.</p>
<p>10. Incoming goods inspection, notification of Defects</p>	<p>10. Gelen malların muayenesi, Kusurların bildirim</p>
<p>10.1 Notwithstanding the statutory provisions, BSH shall inspect the Goods after receipt of the delivery only with regard to quantity and identity and for any transport damage. Obvious Defects shall be reported immediately in the ordinary course of business after receipt of the Goods; hidden Defects at the latest within 2 weeks after discovery.</p>	<p>10.1 Yasal hükümlere bakılmaksızın, BSH Malları teslim aldıktan sonra sadece miktar ve kimlik açısından ve herhangi bir nakliye hasarı açısından inceleyecektir. Açık Kusurlar, Mallar'ın teslim alınmasından sonra işin olağan akışı içinde derhal; gizli Kusurlar ise keşfedildikten sonra en geç 2 hafta içinde bildirilecektir.</p>
<p>10.2 If, due to the detection of individual Defects, it is necessary to carry out an inspection of the Goods that exceeds the usual scope of an incoming goods inspection, the Contractor shall bear the costs for this.</p>	<p>10.2 Münferit Kusurların tespiti nedeniyle Malların olağan mal kabul muayenesi kapsamını aşan bir muayeneye tabi tutulması gerekirse, bunun masrafları Yüklenici tarafından karşılanacaktır.</p>
<p>11. Defects / Non-performance or poor performance / Limitation period</p>	<p>11. Kusurlar / İfa etmeme veya yetersiz ifa / Sınırlama süresi</p>
<p>11.1 In the event of a defective Service (material defect or defect in title) or non-performance or poor performance ("Defect"), the Contractor shall be liable in accordance with the following provisions:</p>	<p>11.1 Hizmetin kusurlu olması (maddi kusur veya yasal hakların eksikliği) veya ifa edilmemesi veya yetersiz ifa edilmesi ("Kusur") halinde, Yüklenici aşağıdaki hükümler uyarınca sorumlu olacaktır:</p>

<p>11.2 The Contractor shall, at the discretion of BSH, either remedy the Defect within a reasonable deadline at its own expense or provide its Services free of Defects. If the deadline expires unsuccessfully, BSH may rescind or terminate the contract, reduce the remuneration appropriately, remedy the Defect or have it remedied at the Contractor's expense, or make a replacement purchase and demand damages in lieu of performance.</p>	<p>11.2 Yüklenici, BSH'nin takdirine bağlı olarak, masrafları kendisine ait olmak üzere makul bir süre içinde Kusuru giderecek ya da Hizmetlerini Kusursuz olarak sağlayacaktır. Sürenin başarısızlıkla sona ermesi halinde, BSH sözleşmeyi iptal edebilir veya feshedebilir, ücreti uygun bir şekilde düşürebilir, veya masrafları Yükleniciye ait olmak üzere Kusuru giderebilir veya giderilmesini sağlayabilir veya mevcutun yerine yeni bir satın alma yapabilir ve ifa yerine tazminat talep edebilir.</p>
<p>11.3 In urgent cases, in particular to avert acute danger or avoid major damage, BSH shall be entitled to remedy the identified Defect itself or have it remedied by third parties at the Contractor's expense without setting a deadline.</p>	<p>11.3 Acil durumlarda, özellikle akut tehlikeyi önlemek veya büyük hasarı önlemek için, BSH tespit edilen Kusuru kendisi düzeltme veya masrafları Yükleniciye ait olmak üzere üçüncü şahıslara düzeltme hakkına sahip olacaktır.</p>
<p>11.4 In the event of subsequent performance, the Contractor shall bear all expenses necessary for the purpose of subsequent performance, in particular transport, travel, labor and material costs as well as removal and installation costs. The Contractor shall bear the costs and risk of returning defective Goods.</p>	<p>11.4 Müteakip ifa durumunda, Yüklenici, müteakip ifa amacıyla gerekli olan tüm masrafları, özellikle de nakliye, seyahat, işçilik ve malzeme masrafları ile sökme ve takma masraflarını üstlenecektir. Yüklenici, kusurlu Malların iade masraflarını ve riskini üstlenecektir.</p>
<p>11.5 The limitation period for defect rights shall be governed by the statutory provisions. It begins with the transfer of risk in the case of purchase contracts and the acceptance of the performance in the case of contracts for work performances or deliveries with installation and/or assembly. The notice of Defect interrupts the limitation period with regard to the defective performance. After the Defect has been remedied, the limitation period for the performance concerned shall continue to run. BSH reserves the right to assert other statutory claims due to a defect as well as further claims for damages.</p>	<p>11.5 Kusur hakları için zaman aşımı süresi yasal hükümlere tabidir. Bu süre, satın alma sözleşmelerinde riskin devredilmesiyle ve iş yapımı sözleşmelerinde ya da kurulum ve/veya montajlı teslimatlarda işin kabul edilmesiyle başlar. Kusur bildiri, kusurlu ifa edilen işe ilişkin zaman aşımı süresini durdurur. Kusur giderildikten sonra, ilgili ifa için zaman aşımı süresi işlemeye devam edecektir. BSH, bir kusur nedeniyle diğer yasal taleplerin yanı sıra başka tazminat talepleri ileri sürme hakkını saklı tutar.</p>
<p>12. Environmental clause</p>	<p>12. Çevre maddesi</p>
<p>12.1 The Services must be provided in compliance with the respective environmental and health protection regulations applicable to the market concerned ("Target market") (e.g. regulations of the European Union and their national implementations, in particular Regulation (EC) No. 1907/2006 ("REACH"), Annexes XIV and XVII on restrictions of hazardous substances) as well as the resulting declaration and information obligations (e.g. according to Article 33 REACH).</p>	<p>12.1 Hizmetler, ilgili pazarda ("Hedef pazar") geçerli olan ilgili çevre ve sağlık koruma yönetmeliklerine (örneğin, Avrupa Birliği yönetmelikleri ve bunların ulusal uygulamaları, özellikle 1907/2006 sayılı (EC) Yönetmeliği ("REACH"), tehlikeli maddelerin kısıtlanmasına ilişkin Ek XIV ve XVII) ve bunun sonucunda ortaya çıkan beyan ve bilgi yükümlülüklerine (örneğin REACH Madde 33'e göre) uygun olarak sağlanmalıdır.</p>
<p>12.2 The Contractor shall also ensure the conformity of the Services with the legislation in force in the Target market (e.g. with the essential requirements and assessment procedures laid down by Community European legislation for the Goods).</p>	<p>12.2 Yüklenici ayrıca Hizmetlerin Hedef pazarda yürürlükte olan mevzuata uygunluğunu da sağlayacaktır (örneğin Mallar için Avrupa Topluluğu mevzuatı tarafından belirlenen temel gereklilikler ve değerlendirme prosedürleri).</p>
<p>13. Property rights and copyrights, Work results</p>	<p>13. Mülkiyet hakları ve telif hakları, İş sonuçları</p>
<p>13.1 The Contractor undertakes to provide the Service free of third party rights that exclude or impair the contractual use of the Service by BSH and warrants that it has the authority to transfer or grant corresponding rights of use to BSH. Sentence 1 shall also apply with regard to the Work results in accordance with sec. 13.4.</p>	<p>13.1 Yüklenici, Hizmet'i, Hizmet'in BSH tarafından sözleşmeye dayalı kullanımını hariç tutan veya bozan üçüncü taraf haklarından arı olarak sağlamayı taahhüt eder ve ilgili kullanım haklarını BSH'ye devretme veya verme yetkisine sahip olduğunu garanti eder. Cümle 1, madde 13.4 uyarınca İş sonuçlarına ilişkin olarak da geçerli olacaktır.</p>
<p>13.2 Should third parties assert claims against BSH and/or its customers based on the infringement of third party rights due to the contractual use of the Services, the Contractor shall indemnify BSH and/or its customers against these claims upon first request and compensate BSH and/or its customers for the entire damage incurred (including the costs of a reasonable legal defense). This shall not apply if the Contractor neither knew nor could have known of the existence of third party rights.</p>	<p>13.2 Üçüncü şahısların BSH ve/veya müşterileri aleyhine Hizmetlerin sözleşmeye dayalı kullanımı nedeniyle üçüncü şahıs haklarının ihlaline dayalı taleplerde bulunması halinde, Yüklenici ilk talep üzerine BSH ve/veya müşterilerini bu taleplere karşı tazmin edecek ve BSH ve/veya müşterilerinin uğradığı tüm zararını (makul bir yasal savunma masrafları da dahil olmak üzere) tazmin edecektir. Yüklenici'nin üçüncü taraf haklarının varlığını bilmediği veya bilemeyeceği durumlarda bu durum geçerli olmayacaktır.</p>
<p>13.3 If BSH or its customers are prohibited from using the Services in accordance with the contract due to an infringement of third party rights, the Contractor shall, at its own expense and at BSH's discretion, acquire from the rights holder the rights required for use in accordance with the contract or take back the Services provided and reimburse BSH for the remuneration paid.</p>	<p>13.3 Üçüncü şahıs haklarının ihlali nedeniyle BSH'nin veya müşterilerinin Hizmetleri sözleşmeye uygun olarak kullanması yasaklanırsa, Yüklenici, masrafları kendisine ait olmak üzere ve BSH'nin takdirine bağlı olarak, hak sahibinden sözleşmeye uygun kullanım için gerekli hakları alacak veya sağlanan Hizmetleri geri alacak ve BSH'ye ödenen ücreti geri ödeyecektir.</p>
<p>13.4 The Contractor undertakes to notify BSH of all Work results immediately after they arise and to hand them over in the form requested by BSH. "Work results" are all results and findings, including results capable of being protected by property rights, which arise in the course of the performance of the Service owed, in particular the works to be created, intermediate and/or by-product results, raw materials, objects, concepts, graphics, sketches, reports, documents, software (in object and source code format) and the associated documentation.</p>	<p>13.4 Yüklenici, tüm İş sonuçlarını ortaya çıkmalarının hemen ardından BSH'ye bildirmeyi ve BSH tarafından talep edilen biçimde teslim etmeyi taahhüt eder. "İş sonuçları", mülkiyet haklarıyla korunabilecek sonuçlar da dahil olmak üzere, borçlanılan Hizmet'in ifası sırasında ortaya çıkan tüm sonuçlar ve bulgular, özellikle de yaratılacak işler, ara ve/veya yan ürün sonuçları, hammaddeler, nesnelere, konseptler, grafikler, eskizler, raporlar, belgeler, yazılımlar (nesne ve kaynak kodu formatında) ve ilgili dokümantasyondur.</p>

<p>13.5 The parties agree that BSH is entitled to all rights to the Work results. The Contractor hereby transfers all rights to the Work results to BSH upon their creation. Insofar as the rights to the Work results are not transferable, the Contractor shall grant BSH the irrevocable, exclusive, transferable, sublicensable right, unlimited in time, place and content, to use and exploit the Work results itself or through third parties in all conceivable ways of use - whether already known or as yet unknown. The right of use includes, in particular, the right to reproduce, distribute, edit, modify, publish, exhibit, lecture, perform and demonstrate, the right to rent, the broadcasting right, the right to reproduce by means of image and/or sound carriers, the right to reproduce radio broadcasts, the right to make available to the public and non-public (e.g. Internet or Intranet), the transmission and licensing right as well as the right to store the Work results in any form.</p>	<p>13.5 Taraflar, BSH'nin İş sonuçları üzerindeki tüm haklara sahip olduğunu kabul eder. Yüklenici, bu belge ile, İş sonuçlarına ilişkin tüm hakları, bunların oluşturulması üzerine BSH'ye devreder. İş sonuçlarına ilişkin hakların devredilebilir olmaması halinde ölçüde, Yüklenici, BSH'ye, İş sonuçlarını kendisi veya üçüncü taraflar aracılığıyla, halihazırda bilinen veya henüz bilinmeyen, akla gelebilecek tüm kullanım şekillerinde kullanmak ve bunlardan yararlanmak için zaman, yer ve içerik bakımından sınırsız, geri alınmaz, münhasır, devredilebilir, alt lisans verilebilir hak verecektir. Kullanım hakkı, özellikle, çoğaltma, dağıtma, düzenleme, değiştirme, yayınlama, sergileme, ders verme, icra etme ve gösterme hakkını, kiralama hakkını, yayın hakkını, görüntü ve/veya ses taşıyıcıları vasıtasıyla çoğaltma hakkını, radyo yayınlarını çoğaltma hakkını, kamuya açık ve açık olmayan (örneğin İnternet veya İtranet) kullanıma sunma hakkını, iletim ve lisanslama hakkını ve ayrıca Çalışma sonuçlarını herhangi bir biçimde saklama hakkını içerir</p>
<p>13.6 To the extent that standard software is delivered as part of the Work results, sec. 13.5 shall apply with the proviso that the rights of use must be granted on a non-exclusive basis so that BSH is enabled to use the Work results to the contractually agreed extent. The defect rights under this contract shall also apply to such standard software.</p>	<p>13.6 Standart yazılımın İş sonuçlarının bir parçası olarak teslim edildiği ölçüde, BSH'nin İş sonuçlarını sözleşmede mutabık kalınan ölçüde kullanabilmesi için kullanım haklarının münhasır olmayan bir temelde verilmesi şartıyla madde 13.5 geçerli olacaktır. Bu sözleşme kapsamındaki kusur hakları bu tür standart yazılımlar için de geçerli olacaktır.</p>
<p>13.7 The Contractor waives the right to be named as the author or co-author of the Work results and the right of access to the software. The obligation to indicate the source shall not apply. The Contractor shall ensure that its employees, other staff and third parties used to provide the contractually owed Services declare a corresponding waiver of their rights and shall submit the waivers to BSH upon request.</p>	<p>13.7 Yüklenici, Çalışma sonuçlarının yazarı veya ortak yazarı olarak adlandırılma hakkından ve yazılıma erişim hakkından feragat eder. Kaynak belirtme yükümlülüğü geçerli olmayacaktır. Yüklenici, çalışanlarının, diğer personelinin ve sözleşmeyle borçlanılan Hizmetleri sağlamak için kullanılan üçüncü tarafların haklarından feragat ettiklerini beyan etmelerini sağlayacak ve talep üzerine feragatnameleri BSH'ye sunacaktır.</p>
<p>13.8 Insofar as the Work results contain protectable ideas, the Contractor shall immediately inform BSH thereof in writing. BSH shall be solely entitled to use, exploit, transfer, register for intellectual property rights in any country, maintain or abandon such intellectual property rights in any manner it sees fit. Insofar as BSH requires declarations, documents or other support from the Contractor for the registration, processing and/or defense of such property rights, the Contractor shall provide and grant these to BSH without delay and free of charge upon request.</p>	<p>13.8 İş sonuçlarının korunabilir fikirler içermesi halinde, Yüklenici bu durumu derhal BSH'ye yazılı olarak bildirecektir. BSH, söz konusu fikri mülkiyet haklarını uygun gördüğü şekilde kullanma, yararlanma, devretme, herhangi bir ülkede fikri mülkiyet hakları için tescil ettirme, muhafaza etme veya terk etme hakkına münhasıran sahip olacaktır. BSH'nin söz konusu mülkiyet haklarının tescilli, işlenmesi ve/veya savunulması için Yüklenici'den beyanlar, belgeler veya başka destekler talep etmesi halinde, Yüklenici bunları gecikmeksizin ve talep üzerine ücretsiz olarak BSH'ye sağlayacak ve verecektir.</p>
<p>13.9 Any and all claims made pursuant to this sec. 13 shall be compensated with the contractually owed remuneration.</p>	<p>13.9 Bu madde 13 uyarınca yapılan her türlü talep uyarınca yapılan tüm talepler, sözleşmeye göre ödenmesi gereken ücret ile tazmin edilecektir.</p>
<p>13.10 If the Work results to be created are software essential for the operation of BSH, the Contractor shall, at the written request of BSH, deposit the source code of the most current version of the software (including the associated documentation) with a depository to be named by BSH at BSH's expense (escrow).</p>	<p>13.10 Oluşturulacak İş sonuçları BSH'nin çalışması için gerekli bir yazılım ise, Yüklenici, BSH'nin yazılı talebi üzerine, yazılımın en güncel versiyonunun kaynak kodunu (ilgili dokümantasyon dahil) BSH tarafından masrafları BSH'ye ait olmak üzere belirlenecek bir emanetçiye (escrow) tevdi edecektir.</p>
<p>14. Free and Open Source Software</p>	<p>14. Özgür ve Açık Kaynak Kodlu Yazılım</p>
<p>14.1 "Free and Open Source Software" ("FOSS") means any software that (i) has been licensed under license terms that are recognized as open source software by the Open Source Initiative or the Free Software Foundation and listed as such on their respective websites and/or (ii) has been licensed royalty-free by the respective rights holder to any user pursuant to an agreement that includes the right to edit and distribute such software and that permits distribution of or access to the software only if certain materials or information (e.g., license text, copyright or proprietary notices, source code, or written offers thereto) or links to the materials or information (hereinafter "Additional FOSS Materials") are included with or otherwise openly distributed with the software (e.g., license text, copyright or proprietary notices, source code or written proposals therefor) or links to the materials or information (hereinafter "Additional FOSS Materials") are provided or otherwise disclosed with the Software.</p>	<p>14.1 "Özgür ve Açık Kaynak Yazılımı" ("FOSS") (i) Açık Kaynak Girişimi veya Özgür Yazılım Vakfı tarafından açık kaynak yazılımı olarak tanınan lisans koşulları altında lisanslanmış ve ilgili web sitelerinde bu şekilde listelenmiş ve/veya (ii) ilgili hak sahibi tarafından herhangi bir kullanıcıya bu yazılımı düzenleme ve dağıtma hakkını içeren bir anlaşma uyarınca telifsiz olarak lisanslanmış ve yalnızca belirli materyallerin veya bilgilerin (örneğin, lisans metni, telif hakkı veya mülkiyet bildirimleri, kaynak kodu veya bunlara ilişkin yazılı teklifler) veya materyallere veya bilgilere (bundan böyle "Ek FOSS Materyalleri" olarak anılacaktır) bağlantıların yazılımla birlikte verilmesi veya başka bir şekilde açıkça dağıtılması (örneğin, lisans metni, telif hakkı veya mülkiyet bildirimleri, kaynak kodu veya bunlara ilişkin yazılı teklifler) veya materyallere veya bilgilere (bundan böyle "Ek FOSS Materyalleri" olarak anılacaktır) bağlantıların Yazılımla birlikte verilmesi veya başka bir şekilde ifşa edilmesi durumunda yazılımın dağıtımına veya yazılıma erişime izin veren bir anlaşma uyarınca ilgili hak sahibi tarafından ücretsiz olarak dağıtılan yazılım anlamına gelir.</p>

<p>14.2 The Contractor undertakes that its Service shall only contain FOSS whose use has been approved in writing in advance by BSH. There shall be no obligation to use FOSS.</p>	<p>14.2 Yüklenici, Hizmet'inin yalnızca BSH tarafından kullanımı önceden yazılı olarak onaylanmış olan FOSS'u içereceğini taahhüt eder. FOSS kullanma zorunluluğu olmayacaktır.</p>
<p>14.3 If Contractor uses released FOSS, Contractor shall be obligated to fulfill the obligations arising from the respective license terms of the FOSS and to provide BSH with a complete list of the names and version numbers of the applicable license terms as well as the FOSS components used, the associated license texts and the complete corresponding source code of the FOSS components as well as all additional FOSS materials. A link to the additional FOSS materials is not sufficient. The complete corresponding source code is the source code of the software handed over by Contractor, including the information required for compiling and installing the software, which enables BSH to create a rebuild of the software itself.</p>	<p>14.3 Yüklenici'nin serbest bırakılmış FOSS kullanması halinde, Yüklenici, FOSS'un ilgili lisans şartlarından doğan yükümlülükleri yerine getirmek ve BSH'ye geçerli lisans şartlarının adlarının ve sürüm numaralarının yanı sıra kullanılan FOSS bileşenlerinin, ilgili lisans metinlerinin ve FOSS bileşenlerinin karşılık gelen tam kaynak kodunun yanı sıra tüm ek FOSS materyallerinin tam bir listesini sağlamakla yükümlü olacaktır. Ek FOSS materyallerine bir bağlantı yeterli değildir. Karşılık gelen tam kaynak kodu, BSH'nin yazılımın kendisini yeniden oluşturmasını sağlayan, yazılımı derlemek ve kurmak için gerekli bilgiler de dahil olmak üzere Yüklenici tarafından teslim edilen yazılımın kaynak kodudur.</p>
<p>14.4 The defect rights under the contract shall also apply to the software components and shall apply irrespective of whether the software is FOSS or a proprietary development or other third-party software.</p>	<p>14.4 Sözleşme kapsamındaki kusur hakları, yazılım bileşenleri için de geçerli olacak ve yazılımın FOSS veya tescilli bir geliştirme veya diğer üçüncü taraf yazılımı olup olmadığına bakılmaksızın uygulanacaktır.</p>
<p>15. Insurance</p>	<p>15. Sigorta</p>
<p>The Contractor undertakes to adequately insure the liability risks in connection with the performance of the Services by means of suitable liability insurance policies customary in its industry at its own expense in terms of reason and amount and to provide BSH with evidence thereof upon request. The Contractor's liability shall not be limited by the conclusion of insurance policies.</p>	<p>Yüklenici, Hizmetlerin ifasıyla bağlantılı sorumluluk risklerini, masrafları kendisine ait olmak üzere, kendi sektöründe mutad olan uygun sorumluluk sigortası poliçeleri vasıtasıyla sebep ve tutar bakımından yeterli şekilde sigortalamayı ve talep üzerine BSH'ye bunların kanıtlarını sunmayı taahhüt eder. Yüklenici'nin sorumluluğu, sigorta poliçelerinin sonuçlandırılması ile sınırlandırılmayacaktır.</p>
<p>16. Provision of documents, objects, material</p>	<p>16. Belgelerin, nesnelere, malzemelerin sağlanması</p>
<p>16.1 Documents and/or items provided shall remain the property of BSH and shall be stored separately free of charge, marked and managed as property of BSH. Software provided may not be reverse engineered (exclusion of reverse engineering). The supply or provision of information shall not constitute a transfer of intellectual property. Their use is only permitted for the fulfillment of Services owed. In the event of culpable impairment or loss, the Contractor shall provide compensation.</p>	<p>16.1 Sağlanan belgeler ve/veya maddeler BSH'nin mülkiyetinde kalacak ve BSH'nin malı olarak işaretlenerek ve yönetilerek ücretsiz olarak ayrı ayrı saklanacaktır. Sağlanan yazılım üzerinde tersine mühendislik yapılamaz (tersine mühendisliğin reddi). Bilgi temini veya sağlanması fikri mülkiyetin devri anlamına gelmez. Bunların kullanımına yalnızca borçlu olunan Hizmetlerin yerine getirilmesi için izin verilir. Kabahatli bir bozulma veya kayıp durumunda, Yüklenici tazminat sağlayacaktır.</p>
<p>16.2 Tools, molds, samples, models, profiles, drawings, test specifications, standard sheets, print templates and gauges provided by BSH, as well as items manufactured thereafter, may not be passed on to third parties or used for purposes other than the contractual purposes without the written consent of BSH. They shall be secured against unauthorized inspection and use. Subject to further rights, BSH may demand their return in particular if the Contractor violates these obligations.</p>	<p>16.2 BSH tarafından sağlanan aletler, kalıplar, numuneler, modeller, profiller, çizimler, test spesifikasyonları, standart föyler, baskı şablonları ve göstergeler ile daha sonra üretilen ürünler, BSH'nin yazılı izni olmaksızın üçüncü şahıslara devredilemez veya sözleşme amaçları dışında kullanılamaz. Bunlar yetkisiz inceleme ve kullanıma karşı güvence altına alınacaktır. Diğer haklara tabi olarak, BSH özellikle Yüklenici'nin bu yükümlülükleri ihlal etmesi halinde bunların iadesini talep edebilir.</p>
<p>16.3 If BSH provides material or parts to the Contractor free of charge or at a charge, BSH shall retain title thereto (reserved goods). Processing or transformation by the Contractor shall be carried out for BSH. If goods subject to retention of title are processed with other items not belonging to BSH, BSH shall acquire co-ownership of the new item in the ratio of the gross value of its provided item to the other processed items at the time of processing. Sec. 16.1 shall apply accordingly.</p>	<p>16.3 BSH'nin Yüklenici'ye bedelsiz veya ücretli olarak malzeme veya parça sağlaması halinde, BSH bunların mülkiyetini elinde tutacaktır (mülkiyeti saklı tutulan mallar). Yüklenici tarafından işleme veya dönüştürme BSH için yapılacaktır. Mülkiyeti saklı tutulan mallar BSH'ye ait olmayan diğer mallarla birlikte işlenirse, BSH yeni malın mülkiyetini, sağlanan malın işleme sırasındaki brüt değerinin diğer işlenen mallara oranı kadar elde edecektir. Madde 16.1 buna göre uygulanacaktır.</p>
<p>17. Confidentiality / Return of items</p>	<p>17. Gizlilik / Malzemelerin iadesi</p>
<p>17.1 The Contractor shall treat all information and data (including drawings, documents and data carriers), knowledge, experience and know-how as well as all contractual contents obtained from and via BSH within the scope of the business relationship as confidential vis-à-vis unauthorized third parties, as long as and to the extent that such information has not lawfully become generally known, a statutory or official obligation to disclose exists or BSH has consented in writing to disclosure in individual cases ("Confidential Information"). The Contractor shall use the Confidential Information exclusively for the purposes required for the provision of the Services. This confidentiality obligation shall continue for a period of 3 years even after termination of the contractual relationship.</p>	<p>17.1 Yüklenici, iş ilişkisi kapsamında BSH'den ve BSH aracılığıyla elde edilen tüm bilgi ve verileri (çizimler, belgeler ve veri taşıyıcıları dahil), bilgi, deneyim ve know-how'ı ve tüm sözleşme içeriklerini, söz konusu bilgiler yasal olarak genel olarak bilinmediği, yasal veya resmi bir ifşa yükümlülüğü bulunmadığı veya BSH'nin münferit durumlarda ifşa edilmesine yazılı olarak rıza göstermediği sürece ve ölçüde, yetkisiz üçüncü taraflara karşı gizli tutacaktır ("Gizli Bilgiler"). Yüklenici, Gizli Bilgileri yalnızca Hizmetlerin sağlanması için gerekli amaçlar doğrultusunda kullanacaktır. Bu gizlilik yükümlülüğü, sözleşme ilişkisinin sona ermesinden sonra bile 3 yıllık bir süre boyunca devam edecektir.</p>
<p>17.2 The Contractor undertakes to store all Confidential Information in its possession, all documents relating to the business operations of BSH or its affiliated companies and other items in its possession, in particular files, documents, electronically stored data and keys, so carefully that they cannot fall into the hands of unauthorized third parties. All items shall be surrendered to BSH upon request at any time, at the latest upon termination of the contractual relationship, without being asked to do so, or shall be destroyed. In the event of data transmitted by BSH to the Contractor, BSH shall also have a claim against the Contractor for the issuance of a cease-and-desist declaration in favor of BSH.</p>	<p>17.2 Yüklenici, elindeki tüm Gizli Bilgileri, BSH'nin veya bağlı şirketlerinin ticari faaliyetlerine ilişkin tüm belgeleri ve elindeki diğer malzemeleri, özellikle de dosyaları, belgeleri, elektronik olarak saklanan verileri ve anahtarları, yetkisiz üçüncü şahısların eline geçmeyecek şekilde özenle saklamayı taahhüt eder. Talep edilmesi halinde, herhangi bir zamanda tüm malzemeler BSH'ye teslim edilecek veya imha edilecektir, en geç sözleşme ilişkisinin sona ermesi üzerine ayrıca talepte bulunmasına gerek kalmaksızın söz konusu malzemeler BSH'ye teslim edilecek veya imha edilecektir. BSH tarafından Yüklenici'ye veri iletilmesi durumunda, BSH, Yüklenici'ye karşı BSH lehine bir ihtarname düzenlenmesi talebinde de bulunabilecektir.</p>

17.3 The Contractor shall impose a written obligation corresponding to this Section 17 on those third parties it uses in the performance of the Services in compliance with Sec. 4.2 and shall provide evidence thereof to BSH upon request.	17.3 Yüklenici, Madde 4.2'ye uygun olarak Hizmetlerin ifasında kullandığı üçüncü taraflara bu Madde 17'ye karşılık gelen yazılı bir yükümlülük getirecek ve talep üzerine BSH'ye bunun kanıtını sunacaktır.
18. Data protection / Information security	18. Veri koruma / Bilgi güvenliği
18.1 To the extent that the provision of Services by the Contractor also includes the processing of personal data, the Contractor shall comply with the respective statutory provisions on data protection. Since the Contractor may act (in part) as a processor when processing this personal data, but also as an independent controller with regard to this processing of personal data, depending on the type of processing, the Parties agree on the following data protection-specific regulations:	18.1 Hizmetlerin Yüklenici tarafından sağlanması kişisel verilerin işlenmesini de içerdiği ölçüde, Yüklenici veri korumaya ilişkin ilgili yasal hükümlere uyacaktır. Yüklenici bu kişisel verileri işlerken (kısmen) bir işleyici olarak hareket edebileceği gibi, işleme türüne bağlı olarak bu kişisel verilerin işlenmesine ilişkin bağımsız bir denetleyici olarak da hareket edebileceğinden dolayı, Taraflar aşağıdaki veri korumasına özgü düzenlemeler üzerinde mutabık kalırlar:
18.2 Data processing as a processor	18. 2 İşleyici olarak veri işleme
18.2.1 The Parties agree, in addition to these GTC, on a data processing agreement ("DPA") with regard to the processing of personal data provided by the Contractor on behalf of BSH under this Agreement ("Commissioned Processing").	18.2.1 Taraflar, işbu GHŞ'ye ek olarak, Yüklenici tarafından BSH adına işbu Sözleşme kapsamında sağlanan kişisel verilerin işlenmesine ("Görevlendirilmiş İşleme") ilişkin bir veri işleme sözleşmesi ("DPA") üzerinde mutabık kalmıştır.
18.2.2 The STC DPA (Attachment A) and the DPA Service Description (Attachment A1) provided by BSH and thus included form an AVV as an integral part of this Agreement. As part of this GPC, the Parties have specified the type and purpose of the intended commissioned processing of data, the type of data and the categories of data subjects on an order-specific basis in Attachment A1 to this DPA ("DPA Service Description").	18.2.2 BSH tarafından sağlanan ve dolayısıyla bu belgeye dahil edilen STC DPA (Ek A) ve DPA Hizmet Açıklaması (Ek A1), bu Sözleşmenin ayrılmaz bir parçası olarak bir AVV oluşturur. İşbu GPC'nin bir parçası olarak Taraflar, işbu DPA'nın Ek A1'inde ("DPA Hizmet Tanımı") siparişe özel olarak amaçlanan veri işleme faaliyetinin türünü ve amacını, veri türünü ve veri sahibi kategorilerini belirtmişlerdir.
18.3 Data processing as an independent controller	18.3 Bağımsız bir denetleyici olarak veri işleme
If the Contractor processes personal data under this Agreement as an independent personal data controller , the specific data processing principles set forth in Attachment A2 to the DPA shall apply.	Yüklenicinin bu Sözleşme kapsamında bağımsız bir kişisel veri denetleyicisi olarak kişisel veri işleme halinde, DPA Ek A2'de belirtilen özel veri işleme ilkeleri geçerli olacaktır.
18.4 Specific liability in the context of data protection	18.4 Veri koruma bağlamında özel sorumluluk
18.4.1 Each party shall be liable to the data subject and the data subject shall be entitled to compensation for any material or immaterial damage caused by the party to the data subject as a result of a breach of the third party beneficiary's rights under these data protection clauses. Insofar as the contractual relationship is carried out within the scope of the GDPR, the liability principles of Article 82 GDPR shall apply and these shall to that extent take precedence over the general liability clauses in this Agreement.	18.4.1 Taraflardan her biri veri sahibine karşı sorumlu olacak ve veri sahibi, üçüncü taraf lehtrarı bu veri koruma hükümleri kapsamındaki haklarının ihlali sonucunda tarafın veri sahibine verdiği maddi veya manevi zarar için tazminat alma hakkına sahip olacaktır. Sözleşme ilişkisi GDPR kapsamında yürütüldüğü ölçüde, GDPR Madde 82'nin sorumluluk ilkeleri geçerli olacak ve bunlar bu Sözleşmedeki genel sorumluluk hükümlerine göre öncelikli olacaktır.
18.4.2 The Contractor may not rely on the conduct of a sub-processor to avoid its own liability.	18.4.2 Yüklenici, kendi sorumluluğundan kaçınmak için bir alt işleyicinin davranışına güvenemez.
18.5 The Contractor shall establish and maintain a suitable and appropriate level of information security in its company in accordance with the respective current state of the art as well as norms, standards, processes and methods customary in the industry (including suitable technical, organizational and operational measures) in order to	18.5 Yüklenici, aşağıdaki amaçların gerçekleştirilmesi için, sektörde alışlagelmiş normlar, standartlar, süreçler ve yöntemlerin (uygun teknik, organizasyonel ve operasyonel önlemler dahil olmak üzere) yanı sıra teknolojinin ilgili mevcut durumuna uygun olarak şirketinde uygun ve uygun bir bilgi güvenliği seviyesi oluşturacak ve sürdürecektir:
a. protect the confidentiality, availability, authenticity and integrity of all data and systems related to the performance of the contract;	a. sözleşmenin ifasıyla ilgili tüm verilerin ve sistemlerin gizliliğini, kullanılabilirliğini, gerçekliğini ve bütünlüğünü korumak;
b. adequately protect personal data (in particular in the context of commissioned processing) against loss, alteration, disclosure or access by unauthorized third parties;	b. kişisel verileri (özellikle görevlendirilmiş işleme bağlamında) kayıp, değişiklik, ifşa veya yetkisiz üçüncü tarafların erişimine karşı yeterli şekilde korumak;
c. Preventing, identifying, assessing and remedying IT security risks in supplies and services that may arise in particular from vulnerabilities or malware; and	c. Tedarik ve hizmetlerde özellikle güvenlik açıkları veya kötü amaçlı yazılımlardan kaynaklanabilecek BT güvenlik risklerini önlemek, tanımlanmak, değerlendirmek ve gidermek; ve
d. Prevent, identify, assess, and remediate IT security risks in IT interfaces.	d. BT arayüzlerindeki BT güvenlik risklerini önlemek, tanımlamak, değerlendirmek ve düzeltmek
This can be done, for example, through access controls; immediate application of available security updates; security by design/default; end-point security measures; and encryption technologies.	Bu, örneğin erişim kontrolleri; mevcut güvenlik güncellemelerinin derhal uygulanması; tasarım/varsayılan olarak güvenlik; uç nokta güvenlik önlemleri ve şifreleme teknolojileri yoluyla yapılabilir.

<p>18.6 The Contractor shall guarantee the IT security of the Services beyond the time of the passing of risk, but at least for the agreed service life or during the agreed period of Services. If no specific service life has been agreed, the Contractor shall guarantee the IT security of the Services for a reasonable period of time that can reasonably be expected in accordance with the respective purpose of the contract.</p>	<p>18.6 Yüklenici, Hizmetlerin BT güvenliğini riskin geçtiği zamanın ötesinde, ancak en azından kararlaştırılan hizmet ömrü boyunca veya kararlaştırılan Hizmet süresi boyunca garanti edecektir. Belirli bir hizmet ömrü kararlaştırılmamışsa, Yüklenici Hizmetlerin BT güvenliğini sözleşmenin ilgili amacına uygun olarak beklenebilecek makul bir süre boyunca garanti edecektir.</p>
<p>18.7 The Contractor shall inform BSH without delay and free of charge of all IT security-related events that have occurred or are suspected (e.g. security breaches, data losses, incidents, threats, infestation by malware, data misuse, data leaks or cyber attacks) that affect the Contractor's operations or the Services ("Security Breaches") at the e-mail address security@bosch.com. This shall only apply if and to the extent that BSH may actually or probably be affected thereby. The Contractor shall remedy such Security Breaches relevant to BSH without delay and take appropriate measures to prevent a renewed Security Breach.</p>	<p>18.7 Yüklenici, Yüklenici'nin faaliyetlerini veya Hizmetleri etkileyen BT güvenliği ile ilgili meydana gelmiş veya şüphelenilen tüm olayları (örneğin güvenlik ihlalleri, veri kayıpları, olaylar, tehditler, kötü amaçlı yazılım istilası, verilerin kötüye kullanımı, veri sızıntıları veya siber saldırılar) ("Güvenlik İhlalleri") security@bosch.com e-posta adresinden gecikmeksizin ve ücretsiz olarak BSH'ye bildirecektir. Bu, yalnızca BSH'nin bundan fiilen veya muhtemelen etkilenmesi halinde ve ölçüde geçerli olacaktır. Yüklenici, BSH ile ilgili bu tür Güvenlik İhlallerini gecikmeksizin düzeltecek ve yeni bir Güvenlik İhlalini önlemek için uygun tedbirleri alacaktır.</p>
<p>18.8 The Contractor shall ensure that all employees and subcontractors who have access to the data and systems or are used in the performance of the contract are appropriately trained and sensitized and comply with the IT security specifications and data protection specifications of these GTC.</p>	<p>18.6 Yüklenici, verilere ve sistemlere erişimi olan veya sözleşmenin ifasında kullanılan tüm çalışanların ve alt yüklenicilerin uygun şekilde eğitilmesini ve hassaslaştırılmasını ve bu GHŞ'nin BT güvenlik şartnamelerine ve veri koruma şartnamelerine uymasını sağlayacaktır.</p>
<p>18.9 A breach of the obligations under this sec. 18 entitles BSH to terminate the contract without notice.</p>	<p>18.7 Bu madde 18 kapsamındaki yükümlülüklerin ihlali BSH'ye sözleşmeyi bildirimde bulunmaksızın feshetme hakkı verir.</p>
<p>18.10 If employees of the Contractor access BSH systems, BSH reserves the right to implement measures to detect and prevent misuse in order to protect BSH's IT systems, if necessary also by inspecting personal data of the accessing employees of the Contractor (e.g. individual identification and name, contact data). The Contractor shall support BSH to a reasonable extent in these measures (in particular to ensure the legality of the use of this data by BSH).</p>	<p>18.8 Yüklenicinin çalışanlarının BSH sistemlerine erişmesi halinde, BSH, BSH'nin BT sistemlerini korumak amacıyla kötüye kullanımı tespit etmek ve önlemek için, gerekirse Yüklenicinin erişen çalışanlarının kişisel verilerini de inceleyerek (örneğin bireysel kimlik ve isim, iletişim verileri) önlemler alma hakkını saklı tutar. Yüklenici, bu önlemlerde BSH'yi makul ölçüde destekleyecektir (özellikle bu verilerin BSH tarafından kullanımının yasallığını sağlamak için).</p>
<p>19. Foreign Trade</p>	<p>19. Dış Ticaret</p>
<p>19.1 The Contractor shall inform BSH in writing of any requirements or restrictions for the (re-)export of the Goods (goods, software and technology) according to applicable export control and customs regulations as well as the export control and customs regulations of the country of origin of the Goods.</p>	<p>19.1 Yüklenici, yürürlükteki ihracat kontrol ve gümrük yönetmeliklerini yanı sıra Malların menşe ülkesinin ihracat kontrol ve gümrük yönetmeliklerine göre Malların (mallar, yazılım ve teknoloji) (yeniden) ihracatına yönelik her türlü gereklilik veya kısıtlama hakkında BSH'yi yazılı olarak bilgilendirecektir.</p>
<p>For Goods subject to licensing or restrictions, the following information must be sent to eco@bshg.com in a timely manner prior to the first shipment: BSH Material Number, Description of Goods, All applicable Export List Numbers including Export Control Classification Number (ECCN) as per U.S. Commerce Control List, Commercial and Preferential Origin, Commodity Statistical Number (HS Code) and a contact person in his company for clarification of any queries.</p>	<p>Lisanslama veya kısıtlamalara tabi Mallar için, aşağıdaki bilgiler ilk sevkiyattan önce zamanında eco@bshg.com adresine gönderilmelidir: BSH Malzeme Numarası, Malların Tanımı, ABD Ticaret Kontrol Listesi uyarınca İhracat Kontrol Sınıflandırma Numarası (ECCN), Ticari ve Tercihli Menşe, Emtia İstatistik Numarası (HS Kodu) dahil olmak üzere tüm geçerli İhracat Listesi Numaraları ve herhangi bir soruyu açıklığa kavuşturmak için şirketindeki bir iribat kişisi.</p>
<p>The Contractor shall provide BSH with the ECCN (including EAR99) for all Goods subject to US (re-) export control regulations. The Contractor shall notify BSH immediately about any changes regarding the above mentioned information (including ECCN) applicable to the Goods delivered to BSH resulting from technical or changes in statutory law or due to any official statement of a regulatory body.</p>	<p>Yüklenici, ABD (yeniden) ihracat kontrol düzenlemelerine tabi olan tüm Mallar için BSH'ye ECCN (EAR99 dahil) sağlayacaktır. Yüklenici, BSH'ye teslim edilen Mallar için geçerli olan yukarıda belirtilen bilgilere (ECCN dahil) ilişkin teknik veya yasal kanunlardaki değişikliklerden veya düzenleyici bir kurumun herhangi bir resmi açıklamasından kaynaklanan her türlü değişikliği derhal BSH'ye bildirecektir.</p>
<p>19.2 The Contractor is obliged to take appropriate supply chain security measures in accordance with its business model as defined by the WCO SAFE Framework of Standards and to support BSH in taking necessary measures to maintain the authorization as Authorized Economic Operator (AEO). The Contractor is obliged to provide appropriate evidence, e.g. through authorizations or declarations, e.g. security declarations, declarations within the scope of C-TPAT or similar programs. BSH or a third party instructed by BSH shall be entitled to verify the Contractor's evidence as set forth under this clause at the Contractor's premises.</p>	<p>19.2 Yüklenici, WCO SAFE Standartlar Çerçevesi tarafından tanımlanan iş modeline uygun olarak uygun tedarik zinciri güvenlik tedbirlerini almak ve Yetkilendirilmiş Ekonomik İşletmecisi (AEO) olarak yetkisini sürdürmek için gerekli önlemleri almada BSH'yi desteklemekle yükümlüdür. Yüklenici, örneğin güvenlik beyanları, C-TPAT veya benzer programlar kapsamındaki beyanlar gibi yetkilendirmeler veya beyanlar yoluyla uygun kanıtları sağlamakla yükümlüdür. BSH veya BSH tarafından görevlendirilen üçüncü bir taraf, Yüklenici'nin bu maddede belirtilen kanıtlarını Yüklenici'nin tesislerinde doğrulama hakkına sahip olacaktır.</p>
<p>19.3 The Contractor is obliged to notify BSH of the respective prescribed preferential origin for the Goods in a binding manner. For deliveries of Goods within the European Union (EU), the Contractor shall issue a long-term supplier's declaration in accordance with the applicable EU implementing regulation as requested by BSH. For deliveries of Goods from a free trade agreement/preferential agreement country, he shall issue the respective prescribed proof of origin.</p>	<p>19.3 Yüklenici, Mallar için öngörülen ilgili tercihli menşei BSH'ye bağlayıcı bir şekilde bildirmekle yükümlüdür. Avrupa Birliği (AB) içindeki Mal teslimatları için, Yüklenici, BSH tarafından talep edildiği üzere, geçerli AB uygulama yönetmeliğine uygun olarak uzun vadeli bir tedarikçi beyanı düzenleyecektir. Bir serbest ticaret anlaşması/tercihli anlaşma ülkesinden Malların teslimatı için, ilgili öngörülen menşe kanıtını düzenleyecektir.</p>
<p>19.4 In addition, the Contractor is obliged to inform BSH about the Goods' non-preferential origin. The non-preferential origin is to be stated on the respective commercial invoice and, if required, a certificate of non-preferential origin is to be issued. In the event of an initial delivery, the origin data shall be communicated in writing at the latest at the time of the first delivery.</p>	<p>19.4 Bunlara ek olarak, Yüklenici, Malların tercihli olmayan menşei hakkında BSH'yi bilgilendirmekle yükümlüdür. Tercihli olmayan menşe, ilgili ticari faturada belirtilecek ve gerekirse bir tercihli olmayan menşe sertifikası düzenlenecektir. İlk teslimat durumunda, menşe verileri en geç ilk teslimat sırasında yazılı olarak bildirilecektir.</p>

<p>19.5 The contractor is obliged to attach all necessary documents such as commercial invoice, delivery bill and all information for a complete and correct import customs declaration to the delivery in case of Goods deliveries across customs borders. The following must be observed with regard to the invoice:</p>	<p>19.5 Malların gümrük sınırları ötesine teslim edilmesi durumunda, Yüklenici, ticari fatura, teslimat faturası gibi gerekli tüm belgeleri ve eksiksiz ve doğru bir ithalat gümrük beyannamesi için tüm bilgileri teslimata eklemekle yükümlüdür. Fatura ile ilgili olarak aşağıdaki hususlara uyulmalıdır:</p>
<p>19.6 In addition, costs not included in the price of the Goods (e.g. research and development costs, license fees, tooling costs, materials provided by BSH in connection with the delivery of the Goods) shall be listed separately in the invoice.</p>	<p>19.6 Ayrıca, Malların fiyatına dahil olmayan masraflar (örneğin araştırma ve geliştirme masrafları, lisans ücretleri, kalıp masrafları, Malların teslimatı ile bağlantılı olarak BSH tarafından sağlanan malzemeler) faturada ayrıca listelenecektir.</p>
<p>19.7 In the case of deliveries free of charge, the Contractor shall be obliged to indicate in the pro forma invoice a statement of value reflecting a price customary in the market and the reference "For Customs Purpose Only". The invoice or delivery bill must also state the reason for the free delivery (e.g. free sample shipment).</p>	<p>19.7 Ücretsiz teslimat durumunda Yüklenici, proforma faturada piyasada alışlagelmış bir fiyatı yansıtan bir değer beyanı ve "Sadece Gümrük Amaçlıdır" referansını belirtmekle yükümlüdür. Fatura veya teslim senesinde ücretsiz teslimatın nedeni de belirtilmelidir (örneğin ücretsiz numune sevkiyatı).</p>
<p>19.8 The Contractor shall assist BSH with all means necessary to reduce or minimize BSH's payment obligations with respect to customs duties or costs for customs clearance.</p>	<p>19.8 Yüklenici, BSH'nin gümrük vergileri veya gümrükleme masrafları ile ilgili ödeme yükümlülüklerini azaltmak veya en aza indirmek için gerekli tüm yollarla BSH'ye yardımcı olacaktır.</p>
<p>19.9 The following shall apply additionally to the delivery of software: Unless otherwise agreed in the delivery or offer documents, a cross-border transfer of software, software know-how, technology or other data (e.g. map material) shall take place exclusively in electronic form (e.g. by e-mail or download). This does not apply to "embedded software" (software that is physically located on a hardware).</p>	<p>19.9 Yazılım teslimatı için ek olarak aşağıdakiler, geçerli olacaktır: Teslimat veya teklif belgelerinde aksi kararlaştırılmadıkça, yazılım, yazılım know-how'ı, teknoloji veya diğer verilerin (örneğin harita materyali) sınır ötesi transferi yalnızca elektronik biçimde (örneğin e-posta veya indirme yoluyla) gerçekleşecektir. Bu durum "gömülü yazılım" (fiziksel olarak bir donanım üzerinde bulunan yazılım) için geçerli değildir.</p>
<p>20. Code of Conduct / Corporate Social Responsibility/ Equal Treatment</p>	<p>20.20. Davranış Kuralları / Kurumsal Sosyal Sorumluluk / Eşit Muamele</p>
<p>20.1 The Contractor undertakes to comply with the principles of the Code of Conduct for Suppliers of the BSH Group (available at Documents BSH Hausgeräte GmbH (bsh-group.com)). Accordingly, the Contractor undertakes to comply with the laws of the applicable legal system(s), to uphold internationally recognized human rights, to assume ecological responsibility and to conduct business ethically. He will take responsibility for the health and safety of his employees in the workplace, ensure fair pay and working hours, observe environmental protection laws and promote and demand compliance with these principles from his subcontractors to the best of his ability.</p>	<p>20.1 Yüklenici, BSH Grubu Tedarikçileri için Davranış Kuralları (Documents BSH Hausgeräte GmbH (bsh-group.com)) adresinde mevcuttur) ilkelerine uymayı taahhüt eder. Buna göre Yüklenici, geçerli yasal sistemlerin yasalarına uymayı, uluslararası kabul görmüş insan haklarını gözetmeyi, ekolojik sorumluluk üstlenmeyi ve etik bir şekilde iş yapmayı taahhüt eder. Yüklenici, işyerinde çalışanlarının sağlığı ve güvenliği için sorumluluk alacak, adil ücret ve çalışma saatleri sağlayacak, çevre koruma yasalarına uyacak ve alt yüklenicilerinin bu ilkelere uymasını elinden geldiğince teşvik edecek ve talep edecektir.</p>
<p>20.2 The Contractor undertakes to prevent or eliminate discrimination on racist grounds or on grounds of ethnic origin, gender, religion or belief, disability, age or sexual identity. The prohibition of discrimination applies equally to the employer, employees, external service providers and to other business partners. When providing Services, the regulations of the anti-discrimination and equal treatment laws applicable in the country where the Services are provided must be observed.</p>	<p>20.2 Yüklenici, ırkçılık temelinde veya etnik köken, cinsiyet, din veya inanç, engellilik, yaş veya cinsel kimlik temelinde ayrımcılığı önlemeyi veya ortadan kaldırmayı taahhüt eder. Ayrımcılık yasası işveren, çalışanlar, dış hizmet sağlayıcılar ve diğer iş ortakları için eşit derecede geçerlidir. Hizmetler sağlanırken, Hizmetlerin sağlandığı ülkede geçerli olan ayrımcılık karşıtı ve eşit muamele yasalarının düzenlemelerine uyulmalıdır.</p>
<p>21. Force majeure</p>	<p>21. Mücbir sebepler</p>
<p>Force majeure, operational disruptions through no fault of the parties, riots, official measures and other unavoidable events shall release BSH and the Contractor from their contractually owed performance and acceptance obligations for the duration of the event. BSH and the Contractor shall be obliged to provide each other with the necessary and reasonable information without delay and to adjust their obligations temporarily to the changed circumstances, in particular to the possibly changed market requirements, in good faith. During such events and within two weeks after their end, BSH shall be entitled - without prejudice to its other rights - to withdraw from the contract in whole or in part in the event that an adjustment is not suitable, insofar as these events are not of insignificant duration.</p>	<p>Mücbir sebepler, tarafların kusuru olmaksızın meydana gelen operasyonel aksaklıklar, ayaklanmalar, resmi tedbirler ve diğer kaçınılmaz olaylar, BSH ve Yüklenici'yi olay süresince sözleşmeden doğan ifa ve kabul yükümlülüklerinden muaf tutacaktır. BSH ve Yüklenici, birbirlerine gecikmeksizin gerekli ve makul bilgileri sağlamak ve yükümlülüklerini geçici olarak değişen koşullara, özellikle de muhtemelen değişen pazar ihtiyaçlarına iyi niyetle uyarlamakla yükümlüdür. Bu tür olaylar sırasında ve bunların sona ermesinden sonraki iki hafta içinde, BSH - diğer haklarına halel gelmeksizin - bir ayarlamanın uygun olmaması durumunda, bu olaylar önemsiz bir süreye sahip olmadığı sürece, sözleşmeden tamamen veya kısmen çekilme hakkına sahip olacaktır.</p>
<p>22. Assignment</p>	<p>22. Devir</p>
<p>The Contractor shall only be entitled to assign the receivables and other rights with the prior written consent of BSH.</p>	<p>Yüklenici, alacaklarını ve diğer haklarını sadece BSH'nin önceden yazılı izniyle devretme hakkına sahip olacaktır.</p>

23. Place of jurisdiction / Applicable law	23. Yargı yeri / Geçerli hukuk
23.1 For disputes arising from the contractual relationship, if the Contractor is a registered trader, the court at which the ordering BSH company has its headquarters shall have exclusive jurisdiction.	23.1 Sözleşme ilişkisinden doğan anlaşmazlıklar için, Yüklenici kayıtlı bir tüccar ise, siparişi veren BSH şirketinin merkezinin bulunduğu mahkeme münhasır yargı yetkisine sahip olacaktır.
23.2 The contractual relationship shall be governed exclusively by the law of the country (and, if applicable, the state or province) in which the ordering BSH company has its principal place of business, excluding the conflict of laws and the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).	23.2 Sözleşme ilişkisi, kanunlar ihtilafı ve BM Uluslararası Mal Satımına İlişkin Sözleşmeler Konvansiyonu (CISG) hariç olmak üzere, yalnızca siparişi veren BSH şirketinin ana iş yerinin bulunduğu ülkenin (ve varsa eyalet veya ilin) kanunlarına tabi olacaktır.